

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Объект авторского права

УДК [811.111+811.161.3+811.161.1]’367.622’37(043,3)

КУЦ  
Александра Александровна

**ЛЕКСИЧЕСКАЯ ОБЪЕКТИВАЦИЯ ПОНЯТИЯ ПОБЕДА  
В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА  
(НА МАТЕРИАЛЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ  
АНГЛИЙСКОГО, БЕЛОРУССКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

Минск, 2024

Научная работа выполнена в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет»

Научный руководитель:

**Романовская Алла Алексеевна**, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры, УО «Минский государственный лингвистический университет», кафедра славянских языков

Официальные оппоненты:

**Ратникова Ирина Энгелевна**, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры, Белорусский государственный университет, кафедра русского языка

**Карапетова Елена Геннадьевна**, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой, УО «Минский государственный лингвистический университет», кафедра теории и практики перевода

Оппонирующая организация:

УО «Белорусский государственный экономический университет»

Защита состоится «5» июня 2024 года в 12:00 на заседании совета по защите диссертаций Д 02.22.01 в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет» по адресу 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21, ауд. Б 202, e-mail: info@mslu.by, тел. ученого секретаря: (017)289-46-41.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

Автореферат разослан «2» мая 2024 года.

Ученый секретарь  
совета по защите диссертаций  
кандидат филологических наук, доцент



Р. В. Детскина

## ВВЕДЕНИЕ

Языковая картина мира – идеальная сущность, имеющая реальное воплощение и возможность анализа в конкретном национальном языке. Одним из способов объективации и исследования языковой картины мира является представление ее в виде полевого конструкта. Структурирование того, что стоит за понятием *национальная языковая картина мира* (НЯКМ), связано с проблемой системности лексики, выявлением характера этой системности, определением единиц системы. Необходимость изучения лексики в виде целостных систем объясняется тем, что взаимосвязанные лексические компоненты системы выступают в качестве средства проникновения в организацию ментальной сущности ключевых понятий этноса.

Интенсификация контактов между культурами, с одной стороны, и стремление общества сохранить свою национальную идентичность и самобытность, с другой стороны, индивидуализация общества, международная военная, социальная и политическая обстановка, постоянное воздействие не прошедшего цензуру и редактуру интернет-контента, память об исторических событиях, таких, как Первая мировая и Великая Отечественная войны, отражаются в отношении общества к понятию *победа*, его объективации и интерпретации. Обращение к понятию *победа* в лингвокультурологической парадигме современного языкоznания обусловлено актуализацией вопросов взаимосвязи языка и культуры, языка как транслятора культурно-исторического наследия от одного поколения к другому.

Языковые средства объективации понятия *победа* важны как в духовной, так и в социальной сферах жизни. Актуальность исследования понятия *победа* в сопоставительном аспекте на материале английского (британского варианта), белорусского и русского языков связана с решением проблемы определения особенностей организации лексико-семантических полей в разных языках. Диссертация посвящена выявлению специфики семантики и функциональных свойств имен существительных, конституирующих лексико-семантические поля «Victory», «Перамога», «Победа». Обращение к проблеме выявления специфики семантического наполнения имен существительных, объективирующих понятие *победа* в языковой системе, с одной стороны, и в их текстовой реализации, с другой, актуально как для структурной семантики, так и для лингвистики текста. Особой значимостью при исследовании функциональных особенностей имен существительных, объективирующих понятие *победа* в синхронии, отличаются современные тексты газетно-публицистического стиля (за первые два десятилетия XXI века), которые характеризуются универсальностью, актуальностью, периодичностью и публичностью.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Связь работы с крупными научными программами и темами.** Исследование входит в программу работ, выполняемых на кафедре славянских языков УО «Минский государственный лингвистический университет» в

рамках госбюджетных тем научно-исследовательской работы: 1) «Системно-структурные и национально-культурные особенности единиц языка и речи (на материале белорусского, русского, английского языков)» (госрегистрация № 20192728 от 01.01.2019 г.) в рамках задания 6.1.02 подпрограммы «Белорусский язык и литература» государственной программы научных исследований «Экономика и гуманитарное развитие белорусского государства» на 2016–2020 гг.; 2) «Аксиологичность как фактор развития национально-культурной специфики и системной организации языка (на материале белорусского, русского, английского языков)» (госрегистрация № 20212048 от 02.06.2021 г.) в рамках задания 6.1.02 подпрограммы «Белорусский язык и литература» государственной программы научных исследований «Общество и гуманитарная безопасность белорусского государства» на 2021–2025 гг.

**Цель исследования:** выявить особенности семантики, системной организации и функционирования имен существительных, объективирующих понятие *победа* в английской, белорусской и русской языковых картинах мира. Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

- 1) определить объем и границы лексико-семантических полей «Victory», «Перамога», «Победа» в английском, белорусском и русском языках на материале лексикографических источников;
- 2) раскрыть специфику лексико-семантических полей «Victory», «Перамога», «Победа» в сопоставительно-параметрическом аспекте;
- 3) выявить ядро и периферию полевого конструкта «Victory», «Перамога», «Победа» с применением фреймового подхода на основании анализа функциональных особенностей лексических единиц;
- 4) определить общее и различное в корреляции лексико-семантических полей «Victory», «Перамога», «Победа», выстраиваемых на материале лексикографических и текстовых источников.

**Объект исследования:** имена существительные, объективирующие понятие *победа* в английском, белорусском и русском языках.

**Предмет исследования:** особенности семантики и системной организации имен существительных, объективирующих понятие *победа* в английском, белорусском и русском языках в сопоставительном аспекте.

**Материал исследования:** 1772 имени существительных, объективирующих понятие *победа* в английском (575 лексем), белорусском (595 лексем) и русском языках (602 лексемы). Источники языкового материала: толковые, идеографические, синонимические и переводные словари английского, белорусского и русского языков.

Семантическому, функциональному и статистическому анализу подверглись 8 694 словоупотребления 1772 имен существительных в 3000 контекстах газетно-публицистического стиля (по 1000 контекстов в английском, белорусском и русском языках). Источниками материала послужили контексты газетно-публицистического стиля из газетных изданий Белорусского N-корпуса, Национального корпуса русского языка и оцифрованных изданий британских газет «The Guardian» и «The Daily Telegraph» (за период двух первых десятилетий XXI века).

**Научная новизна исследования.** На основе синтеза полевого подхода (моделирование ЛСП на лексикографическом материале английского, белорусского и русского языков) и фреймового подхода (фреймовое расширение ЛСП при установлении специфики функционально-текстовых обогащений исследуемых единиц) определены объем и границы ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа». На основе сопоставительно-параметрического метода установлена степень проявления национальной специфики и эквивалентности в семантике конституентов ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа». На основании анализа количественных показателей употребительности исследуемых единиц в тексте, а также дистрибутивного анализа с применением фреймового подхода определен прототипический характер структурной организации полевых конструктов «Victory», «Перамога», «Победа» по принципу «ядро – периферия». Установлены различия в употребительности, сочетаемости, качественном и количественном наполнении структурных частей полевых конструктов «Victory», «Перамога», «Победа». Выявлены оценочно-экспрессивные характеристики имен существительных, репрезентирующих понятия *victory*, *перамога*, *победа* в текстах газетно-публицистического стиля.

**Положения диссертации, выносимые на защиту:**

1. Наименованием ЛСП выступает культурно-исторически значимое понятие *победа*, а само поле представляет собой объединение имен существительных, связанных семантической общностью и системно-структурными отношениями. ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа» характеризуются неоднородностью лексем-репрезентантов, формирующих 8 лексико-семантических групп (ЛСГ) и 12 лексико-семантических подгрупп в английском и белорусском языках, 9 ЛСГ и 17 лексико-семантических подгрупп в русском языке. Специфика сопоставляемых ЛСП заключается в следующем: 1) в различной номинативной и количественной представленности ядерной лексики исследуемых ЛСП (английский язык – 4 лексические единицы; белорусский язык – 3 лексические единицы; русский язык – 3 лексические единицы); 2) в различной количественной представленности элементов одноименных групп, обозначающих общий внеязыковой фрагмент действительности; 3) в различном объеме ЛСГ в рамках каждого из ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа»; 4) в несовпадении объема ЛСГ в сопоставляемых языках; 5) в различной стилистической окрашенности элементов одноименных групп в сопоставляемых языках; 6) в несовпадении лексико-семантических вариантов (ЛСВ) словарных соответствий в английском, белорусском и русском языках.

2. Особенности сопоставления межполевых соответствий ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа» определяются в степени проявления национальной специфики и эквивалентности в семантике конституентов исследуемых полей и заключаются в следующем: 1) в различной номинативной и количественной представленности соответствий ЛСВ: 75 белорусских лексем соотносятся со 140 английскими и 100 русскими лексемами, что позволяет выделить линейные межъязыковые соответствия типа «слово – слово» (*referee* ‘арбитр’ – *арбітр* –

*арбитр*), векторные межъязыковые соответствия типа «слово – несколько слов» (*прызёр* – *prizewinner* ‘призер’, *прізетан* ‘человек, получивший премию или приз’, *winner* ‘первый призер’); 2) в различной степени (яркой, заметной, низкой) совпадения объема лексического понятия и лексического фона контрастивных пар (КП), в соответствии с чем установлены эквивалентные, близкие, приблизительные и допустимые типы. Яркая степень выраженности усредненного индекса количества эквивалентных соответствий (полное совпадение сем ЛСВ) характерна для единиц белорусских и русских ЛСП и составляет 40 %. Яркая степень выраженности усредненного индекса количества близких соответствий (ЛСВ имеют значительное число общих сем в ядре, ряд общих периферийных и функциональных сем) характерна для белорусских и русских ЛСП и составляет 45 %. Усредненный индекс количества приблизительных соответствий (ЛСВ различаются функциональными семами) обладает низкой степенью выраженности национальной специфики в трех языках (5 % – ЛСП «Перамога» и ЛСП «Victory», 9 % – ЛСП «Перамога» и «Победа»). Усредненный индекс количества допустимых соответствий (ЛСВ совпадают по архисеме) обладает заметной степенью выраженности в сопоставляемых ЛСП «Перамога» и ЛСП «Victory» (19%). При сопоставлении ЛСП «Перамога» с ЛСП «Victory» преобладают близкие соответствия (45%). При сопоставлении ЛСП «Перамога» и ЛСП «Победа» преобладают эквивалентные (40%) и близкие соответствия (37%).

3. Совокупность компонентов фрейма, выявленных при функционировании лексем, объективирующих понятие *победа*, в текстах газетно-публицистического стиля структурируют иерархически организованные полевые конструкты «Victory», «Перамога», «Победа». Полевой конструкт представляет собой ЛСП и его фреймовое расширение. Ядро фрейма представлено совокупностью базовых компонентов общих для трех языков. Приядерная зона более объемная и специфичная относительно ядра и периферии и включает компоненты фрейма, конкретизирующие понятие *победа*: «Обусловленность», «Субъектность», «Объектность», «Действия», «Длительность во времени», «Протяженность в пространстве», «Место», «Формат». Ближайшая периферия представлена компонентами фрейма, связанными с другими лексико-семантическими сферами: «Физические характеристики», «Материально-ценностные характеристики», «Причинно-следственные характеристики», «Спорт», «Социальный быт», «Политика», «Война», «Религия», «Медицина». Наиболее часто актуализируется понятие *победа* в войне в белорусских и русских текстах (49% и 27%) и в социальном быту (21% и 23%); в английских текстах – в спорте (43%), в политике (27%). В дальнюю периферию входят субъективно-modalные компоненты фрейма: «Вероятность», «Возможность», «Уверенность», «Оценочность».

4. На основании особенностей функционирования в текстах газетно-публицистического стиля имен существительных, объективирующих понятие *победа*, установлены три полевые модели, каждая из которых имеет три общие зоны: «Основные лексические репрезентации» (в английском языке – 8 ЛСГ, в белорусском языке – 5 ЛСГ, в русском языке – 8 ЛСГ), «Комплексные

совмещенные репрезентации» (в английском языке – 12, в белорусском языке – 12 ЛСГ, в русском языке – 11 ЛСГ), «Устойчивые ассоциативно-образные репрезентации» (в английском языке – 10 ЛСГ, в белорусском языке – 8 ЛСГ, в русском языке – 6 ЛСГ). Единицы каждой из зон распределяются в порядке удаления от ядра. Качественные особенности конституентов ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа», функционирующих в текстах газетно-публицистического стиля, заключаются в следующем: 1) в реализации в контексте одного из значений многозначного слова; 2) в реализации в контексте конкретного набора сем, представляющего собой актуальный смысл слова в речи; 3) в установлении на текстовом материале лексем, объективирующих понятие *победа*, не включенных в состав сконструированных ЛСП и фреймового расширения; 4) в установлении лексем, не актуализированных на текстовом материале, объективирующих понятие *победа*, но входящих в состав сконструированных ЛСП и фреймового расширения; 5) в выявлении оценочных значений, не зафиксированных словарями. Количественные особенности конституентов ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа» заключаются в следующем: 1) в разной количественной представленности наименований участков внеязыковой действительности одной зоны в трех языках; 2) в разной частотной представленности наименований участков внеязыковой действительности каждой зоны в трех языках; 3) в различном количестве установленных ЛСГ в ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа», выстраиваемых на материале лексикографических и текстовых источников.

**Личный вклад соискателя ученой степени.** Основные результаты и положения, изложенные в работе, получены соискателем лично и являются итогом самостоятельной работы, выполненной на основе анализа семантики и функционирования лексических единиц, объективирующих понятие *победа* в английском, белорусском и русском языках, что имеет важное значение для развития лексикографической практики при составлении идеографических словарей, а также для усовершенствования работы баз данных программ для создания фреймов.

**Апробация результатов диссертации.** Основные результаты диссертации подлежали обсуждению на заседаниях кафедры славянских языков МГЛУ, а также излагались в форме докладов и сообщений на ежегодных научных конференциях преподавателей и аспирантов УО «Минский государственный лингвистический университет» «Дни науки МГЛУ» (г. Минск, МГЛУ, 2019, 2020, 2021, 2022 гг.); на VII, VIII и IX Международных научных конференциях «Молодые ученые в инновационном поиске» (г. Минск, МГЛУ, 2018, 2019, 2020 гг.); на VII Международной научной конференции «Национально-культурный компонент в тексте и языке», посвященной 80-летию со дня рождения профессора С. М. Прохоровой (г. Минск, МГЛУ, 3–5 апреля 2019 г.); Международной научной конференции «Вариативность в языке и речи» (г. Минск, МГЛУ, 4–5 апреля, 2019 г.); VIII Международной научной конференции «Русский язык: система и функционирование» (г. Минск, МГЛУ, 16–17 октября 2019 г.); IV Международной научной конференции «Контрастивные исследования языков и культур» (г. Минск, МГЛУ, 30–31

октября 2019 г.); IX Международной научной конференции «Славянские языки: системно-описательный и социокультурный аспекты» (г. Брест, БрГУ, 22–23 ноября 2019 г.); Международной научной конференции «Язык–Семиотика–Культура», посвященной памяти доктора филологических наук, профессора В. В. Макарова (г. Минск, МГЛУ, 19–20 ноября 2020 г.); на II Научно-практическом круглом столе «Вопросы лингвистики, переводоведения и дидактики в аспекте межкультурного диалога» (г. Минск, МГЛУ, 16 февраля 2021 г.); Международной научной конференции «Язык, культура, творчество в трансдисциплинарном измерении: традиции и инновации», приуроченной к 90-летию профессора В. Н. Телия (г. Минск, БГУ, 22–24 октября 2021 г.); Международном круглом столе «Аномалия в языке, гармония в речи», посвященном памяти доктора филологических наук, профессора, заслуженного деятеля науки Республики Беларусь А. Н. Степановой (г. Минск, МГЛУ, 10 декабря 2021 г.); Международной научной конференции «Язык и динамическая картина мира», (г. Минск, МГЛУ, 7–8 апреля 2022 г.).

**Опубликованность результатов диссертации.** Основные положения и результаты исследования отражены в 19 публикациях автора: 4 статьях в рецензируемых изданиях (3,08 авторского листа), 7 статьях в сборниках научных статей (2,4 авторского листа), 8 публикациях в виде материалов и тезисов докладов научных конференций (2,5 авторского листа). Все публикации выполнены соискателем лично. Общий объем опубликованных материалов составил 8,18 авторского листа, из них 3,08 авторского листа опубликовано в изданиях, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий Республики Беларусь для публикации результатов исследований. Все публикации выполнены соискателем без соавторов.

**Структура и объем диссертации** продиктованы целью и задачами исследования. Работа состоит из перечня условных обозначений, введения, общей характеристики работы, трех глав, выводов по каждой главе, заключения, библиографического списка, приложений. Текст диссертации изложен на 118 страницах (15 таблиц и 4 рисунка занимают 14 страниц и входят непосредственно в текст диссертации). Библиографический список занимает 15 страниц и включает 210 наименований трудов отечественных и зарубежных лингвистов и 19 наименований собственных публикаций автора. Полный объем диссертации составляет 147 страниц. Работа содержит 11 приложений объемом 80 страниц. Полный объем диссертации без электронных приложений составляет 227 страниц.

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Во **введении** обосновываются выбор темы и актуальность диссертации, раскрывается степень изученности проблемы, определяются основные направления проводимого исследования.

В **общей характеристике работы** отмечается связь диссертации с научными программами; определяются цель и задачи исследования, его объект, предмет и материал исследования; обосновывается новизна исследования,

формулируются основные положения, выносимые на защиту; отмечается личный вклад соискателя, подаются сведения об апробации и опубликованности результатов исследования, структуре и объеме диссертации.

В главе 1 «Национальная языковая картина мира: теоретическое обоснование» излагаются теоретические основания предпринимаемого исследования, определяются этапы выделения имен существительных, объективирующих понятие *победа*, осуществляется конструирование ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа», а также соответствующих им расширений – фреймов, устанавливается общее и национально-специфичное в семантике и системной организации имен существительных ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа» на основании сопоставительно-параметрического метода.

В разделе 1.1 рассматриваются соотношения понятий *картина мира*, *языковая картина мира* и *НЯКМ*, анализируются культурно-обусловленный характер НЯКМ и национально-культурные особенности языка, определяются источники национально-культурной информации в лексемах.

В разделе 1.2 рассматриваются вопросы о культурной маркированности плана содержания лексики. Описывается процедура выявления лексического понятия. Победа сопрягается не только с основными значениями, которые представлены в толковых словарях (лексическое понятие). Национальную специфику слова можно выявлять вне его употребления (при помощи метода словарных дефиниций) и в условиях его функционирования в тексте.

В разделе 1.3 описываются соотношения понятий семантического поля, ЛСП и фреймового расширения. Обосновывается использование ономасемиологического подхода для выделения понятийного поля и ЛСП. Приводится разграничение понятий семантического поля и ЛСП. Семантика поля базируется на лексическом понятии, которое объединяет все лексические единицы и находит отражение в их семантике. Репрезентанты понятий *victory*, *перамога*, *победа* образуют самостоятельные ЛСП и фреймы, где последние служат расширением ЛСП. Там, где заканчивается семантическая связь между элементами одного понятия и возникает логическая, основанная на фоновых знаниях, заканчиваются границы ЛСП и начинается фреймовое расширение.

В разделе 1.4 на основании анализа имеющихся концепций о сущности значения выводится ряд положений. Под лексическим значением слова понимается специфическое языковое отражение объекта: его краткая характеристика, минимальный набор характерных признаков, которые позволяют быстро опознавать этот предмет. В настоящей работе *лексическое значение слова* отождествляется с *лексическим понятием*. Согласно семантической концепции Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, в семантике слова выделяется *лексическое понятие* и *лексический фон*. *Лексическое понятие* представляет собой совокупность сем, которые обеспечивают классификацию предмета. *Лексический фон* – это те компоненты семемы, которые не обеспечивают классификацию предмета. *Лексический фон* актуализируется в речи и текстах и определяется при сопоставлении семантики лексем двух и более языков. *Лексический фон* служит средством расширения лексического понятия и выполняет культурно-накопительную функцию. Так

лексическое понятие слова *победа* определяется указанием на компонент значения «достижение успеха в каком-нибудь деле», «преодоление каких-либо трудностей», «полное поражение противника». Однако понятийная семантика не содержит упоминания о «богах-покровителях победы», «важных военных исторических событиях», «известных исторических личностях-победителей», «пасхе как победе жизни над смертью в православной вере» и так далее. Источником этих знаний служит лексический фон.

В главе 2 «Объективация понятия *победа* в национальной языковой картине мира по данным английской, русской и белорусской лексикографии» определяются этапы выделения имен существительных, объективирующие понятие *победа* в английском, белорусском и русском языках, осуществляется структурирование ЛСП на основе общности семантики лексем, устанавливаются межязыковые соответствия и выявляется степень проявления национальной специфики в семантике КП.

*Раздел 2.1* посвящен идентификации имен существительных и этапам организации ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа». В нем обосновывается выбор идеографических лексикографических источников для установления первоначального состава поля. Описываются этапы и шаги для конструирования полей в трех языках. Так фактическим материалом исследования послужили 1772 имени существительных, объективирующих понятие *победа* в английском (575 лексем), белорусском (595 лексем) и русском (602 лексемы) языках. Сопоставимое количество лексем (575, 602, 595) свидетельствует о верном подходе к отбору единиц, объективирующих понятия *victory*, *победа*, *перамога*.

На основании имеющихся метаописаний синонимических рядов с доминантами *victory*, *перамога*, *победа* установлены метаэлементы идентификации имен существительных для трех языков, которые представляют собой идентифицирующую формулу (ИФ). ИФ – служит основанием для определения границ и состава ЛСП в трех языках: ‘достижение успеха в каком-либо деле путем преодоления некоторого препятствия’. Согласно этой формуле установлены и приведены в систему языковые средства объективации ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа»: 153 лексемы в английском языке; 120 лексемы в белорусском языке; 103 лексем в русском языке. Общность семантических компонентов, а также отношения, в которые вступают лексемы, позволили определить ЛСГ в составе каждого из трех полей: «Names of people» / «Номинации лиц» / «Назвы асоб»; «Articles and things» / «Предметы и вещи» / «Прадметы і рэчы»; «Human qualities» / «Человеческие качества» / «Чалавечыя якасці»; «Victory result» / «Результат победы» / «Вынік перамогі»; «Events» / «События» / «Падзеі»; «Actions» / «Действия» / «Дзеянні»; «Interpersonal relationship» / «Отношения между лицами» / «Адносіны паміж асобамі»; «Эмоциональное состояние / чувства» / «Эмацыянальны стан / пачуцці».

Объяснить способность не вошедших в ЛСП лексем объективировать понятие *victory* можно на основании фреймового подхода. При таком подходе слова связаны не общностью семантических компонентов, а только посредством их связей с фреймом.

В разделе 2.2 рассматриваются объем и структура ЛСП «Victory». Для лексической объективации понятия *victory* в английской НЯКМ, а соответственно, для определения состава ЛСП «Victory» была осуществлена многоступенчатая выборка. Основой для конструирования ЛСП послужил английский идеографический словарь П. М. Роже. Из подкатегории ‘*victory*’ были отобраны все существительные в количестве 44 единиц. Далее каждая лексическая единица из подкатегории ‘*victory*’ была проверена на наличие соответствующей ей подкатегории: если таковые имелись, то слова данных подкатегорий дополнили список слов, объективирующих понятие *victory*. В результате список слов, репрезентирующих ЛСП «Victory» в английском языке (всего 278 единиц). Список слов был расширен за счет словаря синонимов английского языка. Подобрав к каждому из 278 лексических единиц списка синонимический ряд и исключив из списка повторяющиеся слова, можно получить ЛСП «Victory» в количестве 575 единиц. Применив выведенную ИФ к 575 английским словам, репрезентирующими ЛСП «Victory», можно получить 153 лексические единицы и 179 ЛСВ. При наличии у ряда слов общей категориальной семы и однородности дифференциальных сем эти слова распределялись в одну ЛСГ. Названия групп сформулированы на основе общности существенных признаков, непосредственно отраженных в значениях членов ЛСП. Всего выделено 8 ЛСГ и 12 подгрупп. Ядро ЛСП «Victory» составили следующие единицы: 1) *achievement*, 2) *success*, 3) *victory*, 4) *win*.

В разделе 2.3 рассматриваются объем и структура ЛСП «Победа». Для определения состава ЛСП «Победа» были предприняты те же шаги, что и при репрезентации ЛСП «Victory». Основой для конструирования ЛСП послужил русский идеографический словарь О. С. Баранова, который по форме сопоставим с английским словарем П. М. Роже. В результате составлен список слов, репрезентирующих ЛСП «Победа» в русском языке (всего 253 единицы). Этот список расширен за счет синонимов из «Словаря синонимов русского языка». Итоговый список слов составил 602 единицы. На основании сходства семантических компонентов лексем с ИФ в ЛСП «Победа» вошло 103 единицы. На основании общности семантических компонентов всего было выделено 9 ЛСГ и 14 подгрупп. В ядро ЛСП «Победа» (по алфавиту) были отобраны следующие лексемы: 1) *победа*, 2) *счастье*, 3) *успех*.

В разделе 2.4 рассматриваются объем и структура ЛСП «Перамога». Приводится процедура конструирования ЛСП «Перамога» при отсутствии белорусского идеографического словаря. В результате отбора словарных соответствий словам английского и русского списков были выделены соответственно 328 и 342 белорусские лексемы (итого 670 лексем). Полученные два списка были сравнены. И в первом, и во втором списках слов повторяются (совпадают) 75 лексических единиц. К ним относятся следующие: *абарона*, *ажыццяўленне*, *арбітр*, *аўтарытэт*, *ахова*, *багацце*, *барацьба*, *барацьбіт*, *бітва*, *бой*, *вопыт*, *вынік*, *вянок*, *гайданне*, *гегемонія*, *герой*, *дар*, *добресць*, *досвед*, *дужанне*, *заваёва*, *захоп*, *здзяйсненне*, *здольнасць*, *змаганне*, *змагар*, *змена*, *калыханне*, *канец*, *кваліфікацыя*, *кубак*, *кульмінацыя*, *лаўры*, *лаўрэат*, *магчымасць*, *моц*, *мэта*, *падарунак*, *панаванне*, *перавага*, *перамога*,

*пераможсац/ пераможца, перышынство, поспех, практыка, прывілея, прыз, прызёр, прызнанне, прыярытэт, прэстыж, раунд, роля, рэфери, сіла, скон, спаборніцтва, старажынства, старажынство, суддзя, троумф, тэхніка, удача, узнагарода, улада, умеласць, умельства, уменне, уплыў, уражанне, урачыстасць, ушанаванне, фінал, хватка, чэмпіён.* В результате того, что, во-первых, был сокращен список из 670 лексических единиц за счет слов, которые повторяются, во-вторых, были отобраны слова по сходству с выделенной ИФ и с наличием архисемы, был составлен финальный список лексем в количестве 120 единиц, представляющих ЛСП «Перамога». Всего было выделено 8 ЛСГ и 12 лексико-семантических подгрупп. Ядром ЛСП «Перамога» выступают следующие лексемы: *перамога, поспех, удача*.

В разделе 2.5 исследуются особенности семантики и системной организации имен существительных ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа». Национальная специфика семантики лексем ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа» выявляется на основании сопоставительно-параметрического метода исследования. При сопоставлении элементов одноименных ЛСП трех языков удалось установить, что 75 белорусских лексем имеют по одному и более соответству как в английском, так и в русском списках слов. Количество соответствий ЛСВ 75 белорусским лексемам разное: 140 – в английском языке, и 100 – в русском (таблица 1).

Таблица 1 – Пример соответствий ЛСВ

Слова, представляющие понятие <i>victory</i>		Белорусские ЛСВ соответствия		Слова, представляющие понятие <i>победа</i>
hero	→	герой	←	герой
champion	→	чэмпіён	←	чемпион
triumph	→	урачыстасць	←	празднество + торжество
laurels +bays	→	лаўры	←	лавры

На основании анализа межъязыковых соответствий, объективирующих понятие *победа* в английском, белорусском и русском языках, были установлены 8 одноименных ЛСГ: «Names of people» / «Назвы асоб» / «Номинации лиц»; «Articles andthings» / «Прадметы і рэчы» / «Предметы и вещи»; «Human qualities» / «Чалавечыя якасці» / «Человеческие качества» /; «Victory result» / «Вынік перамогі» / «Результат победы»; «Events» / «Падзеі» / «События»; «Actions» / «Дзеянні» / «Действия»; «Interpersonal relationship» / «Адносіны паміж асобамі» / «Отношения между лицами»; «Emotional state/feelings» / «Эмацыянальны стан/пачуцці» / «Эмоциональное состояние/чувства». Исследование КП осуществлялось по параметрам, которые выражены в виде определенного индекса, и представлены в численной форме (абсолютных числах и процентах): индекс множественности соответствий (ИМС); индекс количества эквивалентных соответствий (ИКЭС); индекс количества близких соответствий (ИКБС); индекс количества приблизительных соответствий (ИКПС); индекс количества допустимых соответствий (ИКДС); усредненный ИКЭС; усредненный ИКБС; усредненный ИКПС; усредненный ИКДС. Установлены линейные межъязыковые соответствия типа «слово – слово» и

векторные межъязыковые соответствия типа «слово – несколько слов». Средний ИМС в английских и белорусских ЛСГ колеблется от 1 до 2,6. Установлены *усредненные индексы параметров* (по шкале Л. А. Кривенко) – среднее арифметическое количества конкретного типа соответствий всех ЛСГ в исследуемом ЛСП (таблица 2).

Таблица 2 – Среднее арифметическое и степень выраженности ИКЭС, ИКБС, ИКПС, ИКДС в исследуемых ЛСП

Параметр	Среднее арифметическое и степень выраженности параметров		
	Английский язык	Белорусский язык	Русский язык
ИКЭС	0,14 = 14% (заметная)	0,4 = 40% (яркая)	
ИКБС	0,45 = 45% (яркая)	0,365 = 37% (яркая)	
ИКПС	0,05 = 5% (низкая)	0,089 = 9% (низкая)	
ИКДС	0,19 = 19% (заметная)	0,084 = 8% (низкая)	

В главе 3 «Особенности семантики и системной организации средств объективации победы в англоязычных, белорусскоязычных и русскоязычных текстах» на основании анализа количественных показателей употребительности исследуемых единиц в тексте, а также дистрибутивного анализа с применением фреймового подхода определяется прототипический характер структурной организации полевых конструктов «Victory», «Перамога», «Победа» по принципу «ядро – периферия». Устанавливаются различия в употребительности, сочетаемости, качественном и количественном наполнении структурных частей полевых конструктов.

В разделе 3.1 представлено фреймовое расширение ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа» по данным текстов газетно-публицистического стиля. На основе особенностей употребительности лексем, объективирующих понятие *победа* в текстах газетно-публицистического стиля, а также дистрибутивного анализа описывается процедура выявления компонентов фрейма. В подразделе 3.1.1 описываются ядра полевых конструктов «Victory», «Перамога», «Победа». Ядро понятийно и представлено совокупностью базовых компонентов фрейма. В подразделе 3.1.2 приведено описание приядерной зоны полевых конструктов «Victory», «Перамога», «Победа», формируемой существенными компонентами фрейма, которые конкретизируют ядро в сопоставительном аспекте. Приядерная зона включает компоненты фрейма, конкретизирующие понятие *победа*: «Обусловленность», «Субъектность», «Объектность», «Действия», «Длительность во времени», «Протяженность в пространстве», «Место», «Формат». В подразделе 3.1.3 описывается ближайшая периферия полевых конструктов «Victory», «Перамога», «Победа», лексемы которых называют объекты и явления областей, связанных с различными аспектами победы: «Физические характеристики», «Материально-ценностные характеристики», включающие в себя звания, призы, награды, общественное признание, «Причинно-следственные характеристики», «Спорт», «Социальный быт», «Политика», «Война», «Религия», «Медицина». В подразделе 3.1.4 устанавливается дальняя периферия полевых конструктов «Victory»,

«Перамога», «Победа». Выявляются субъективно-модальные компоненты фрейма: «Вероятность», «Возможность», «Уверенность», «Оценочность».

В разделе 3.2 показано, что единицы выстроенных в Главе 2 диссертации ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа», функционирующие в текстах газетно-публицистического стиля, претерпевают изменения в семантике. Это позволило в подразделах 3.2.1, 3.2.2, 3.2.3 реконструировать ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа», которые имеют организацию по принципу удаления от ядра и включают три зоны: основные лексические репрезентации, комплексные совмещенные репрезентации, устойчивые ассоциативно-образные репрезентации. На комплексные совмещенные репрезентации приходится больше всего словоупотреблений лексем, объективирующих понятие *победа* в контекстах. Наименьшее количество словоупотреблений – на устойчивые ассоциативно-образные репрезентации.

В разделе 3.3 устанавливается общее и различное в корреляции ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа» на материале лексикографических и текстовых источников. Функциональные особенности лексических единиц, объективирующих понятие *победа* в английской, белорусской и русской картинах мира на материале текстов позволили представить их в виде полевой модели, которая отличается от ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа», выстроенных на материале словарей. В реконструированных полях наблюдается перегруппировка лексических единиц из-за специфики актуализации их семантических компонентов в текстах. В подразделе 3.3.1 приводятся оценочно-экспрессивные характеристики лексических единиц, объективирующих понятия *victory*, *перамога*, *победа*. Понятие *победа* как ценность бывает разных типов: витальная – *победа над болезнью*; социальная – *победа в борьбе за равенство полов*; политическая – *победа на выборах*; моральная – *победа добра над злом*; религиозная – *победа Пасхи*; эстетическая – *победа гармонии над хаосом*. Победа как духовная ценность в английских, белорусских и русских текстах газетно-публицистического стиля представлена в виде общечеловеческой, национальной, групповой, индивидуально-личностной ценностях.

Исследование функциональных особенностей лексем, объективирующих понятие *победа* в текстах газетно-публицистического стиля, позволило выявить потенциальные частнооценочные значения, не зафиксированные словарями.

Эмоциональные оценки возникают при описании внутреннего и внешнего выражения внутреннего состояния: *Некаторыя «майстры» мужчынскага пікапу настолькі ўдасканальваюць свае ўменні, што з поспехам авалодваюць не толькі целам, але і душой жанчыны. А такая перамога яшчэ больш салодкая* (Звезды). Сенсорно-гедонистические оценки в семантике лексем, отмечаются при возникновении физического и психического рода ощущений: *Kilgore is a mad military leader in the tradition of Custer and Patton, and his chilling, comic line: ‘I love the smell of napalm in the morning – it smells of victory’, could, mutatis mutandis, have been spoken by a general from the Roman world* (The Guardian). ‘Килгор – безумный военачальник в традициях Кастера и Паттона, и его леденящая кровь комическая фраза: «Мне нравится запах напалма по утрам –

он пахнет победой» – с соответствующими изменениями могла бы быть высказана генералом из римского мира'. *Интеллектуальные оценки актуализируются для выражения результатов умственно-творческого труда: И победа глубокая. Ей даже ветер удачи помогал несильно* (Советский спорт). Этические оценки возникают в результате удовлетворения / неудовлетворения нравственного чувства: *Many people argue that the incorporation of the idea of human rights into international law is one of the great moral achievements of human history* (The Guardian) 'Многие люди утверждают, что введение закона по правам человека в статус международного является одним из величайших моральных достижений в истории человечества'. Утилитарные оценки возникают при описании пользы в разных ее проявлениях: *Москвичи получили и определенное материальное преимущество. Во-первых, чемпионство дает право выбирать в соперники по 1/4 и 1/2 финала самую слабую команду по рейтингу. И, кроме того, на стороне бело-голубых преимущество своего поля* (Комсомольская правда). Телеологические оценки актуализируются для выражения полученного результата действия с позиции перспектив и достижения / недостижения определенной цели: *Ошеломляющие итоги 10-летней кампании альянса в Афганистане и бессмысленная победа в Ливии ставят вопрос об эффективности миллиардных затрат на содержание блока* (Комсомольская правда).

В подразделе 3.3.3 проводится верификация результатов исследования с привлечением баз данных «WordNet» и «FrameNet». Выстроенный в работе полевой конструкт, который представляет собой ЛСП и его фреймовое расширение, сопоставляется с соответствующими конструктами, выстроенными программами «WordNet» и «FrameNet» на запрос «victory».

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

### **Основные научные результаты диссертации**

1. Лексикографический подход к семантической структуре лексем с опорой на идеографические, синонимические, антонимические и толковые словари позволил установить языковые средства объективации понятия *победа*: 575 лексем в английском языке, 602 лексемы в русском языке и 595 лексем в белорусском языке. Из-за отсутствия белорусского словаря идеографического типа словарные соответствия в неблизкородственных языках послужили основанием для установления лексем, объективирующих понятие *перамога* в белорусском языке. Фактический материал исследования составил 1772 лексические единицы.

В результате анализа лексикографических источников выявлена идентифицирующая формула, которая лежит в основе определения границ и состава ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа» в трех языках. Под победой в английском, белорусском и русском языках понимается 'достижение успеха к каком-либо деле путем преодоления некоторого препятствия' (с возможным знаком отрицания). Согласно этой формуле были установлены и приведены в систему языковые средства объективации ЛСП «Victory», «Перамога»,

«Победа»: 153 лексемы в английском языке; 120 лексем в белорусском языке; 103 лексемы в русском языке. Общность семантических компонентов, а также отношения, в которые вступают лексемы, позволили определить ЛСГ в составе каждого из трех полей: «Names of people» / «Номинации лиц» / «Назвы асоб»; «Articles and things» / «Предметы и вещи» / «Прадметы і рэчы»; «Human qualities» / «Человеческие качества» / «Чалавечыя якасці»; «Victory result» / «Результат победы» / «Вынік перамогі»; «Names of victory according to manner» / «Наименования победы по характеру достижения» «Events» / «События» / «Падзеі»; «Actions» / «Действия» / «Дзеянні»; «Interpersonal relationship» / «Отношения между лицами» / «Адносіны паміж асобамі»; «Эмоциональное состояние/чувства» / «Эмацыянальны стан / пачуцці».

Особенности ЛСП заключается в различной количественной представленности: 8 ЛСГ и 12 лексико-семантических подгрупп в английском языке, 8 ЛСГ и 12 лексико-семантических подгрупп в белорусском языке и 9 ЛСГ и 17 лексико-семантических подгрупп в русском языке. Специфика сопоставляемых ЛСП заключается: 1) в различной номинативной и количественной представленности ядерной лексики исследуемых ЛСП; 2) в различной количественной представленности элементов одноименных групп, именующих общий внеязыковой фрагмент действительности в исследуемых языках; 3) различном объеме ЛСГ внутри отдельно взятого ЛСП «Victory», «Перамога» и «Победа»; 4) в несовпадении объема ЛСГ относительно сопоставляемых языков; 5) в различной стилистической окрашенности элементов одноименных групп в сопоставляемых языках; 6) в несовпадении ЛСВ словарных соответствий в трех языках. Лексемы, объективирующие понятие *победа* в трех языках, в своей семантике совмещают противоположные значения. Это дает основание говорить о семантической конверсивности рассматриваемых существительных [1; 5; 7; 10; 12; 14].

2. Сопоставление элементов одноименных ЛСП английского и русского языков позволило выявить 75 белорусских лексем, которые имеют по одному и более соответству как в английском, так и в русском ЛСП. Таким образом, количество соответствий ЛСВ 75 белорусским лексемам разное: 140 – в английском языке и 100 – в русском. В результате анализа 140 англо-белорусских и 100 русско-белорусских КП были установлены типы соответствий ЛСВ.

Установлена общая понятийная основа и национально-культурная специфика лексических единиц, репрезентирующих понятие *победа* в трех языках. Общая понятийная основа представлена межъязыковым лексическим понятием, а национальная специфика – лексическим фоном. Специфика установленных межполевых соответствий заключается в следующих проявлениях: 1) в различной номинативной и количественной представленности соответствий ЛСВ 75 белорусским лексемам: 140 – в английском ЛСП и 100 – в русском ЛСП; 2) в различных типах соответствий ЛСВ: линейные межъязыковые соответствия типа «слово – слово», векторные межъязыковые соответствия ЛСВ типа «слово – несколько слов»; 3) в различной степени совпадения объема лексического понятия и лексического

фона в значениях КП, в соответствии с чем установлены следующие типы: эквивалентные, близкие, приблизительные и допустимые.

Исследование КП осуществляется по параметрам, которые выражены в виде определенного индекса в численной форме (абсолютных числах и процентах): ИМС, ИКЭС; ИКБС; ИКПС; ИКДС и их усредненные значения. Результаты ИМС дают основание полагать, что в английском языке понятие *победа* может быть представлено большим количеством лексем, способных выразить различные его аспекты. Средний ИМС выше в английском поле – 1,8, в русском поле этот показатель составляет 1,2. Значения полученных индексов свидетельствуют о превалировании близких соответствий (45 %) в сопоставляемых английских и белорусских ЛСП и преобладании эквивалентных (45 %) и близких соответствий (37 %) в сопоставляемых русских и белорусских ЛСП, что свидетельствует о большей степени проявления национальной специфики в анализируемых полях неблизкородственных языков. Наибольшая степень выраженности параметра эквивалентных соответствий составляет 40% в сопоставляемых русско-белорусских ЛСП, а усредненный ИКЭС английского и белорусского ЛСП составил 14%. Усредненный ИКБС наиболее выражен в англо-белорусских ЛСП (45 %) и чуть меньшей в русско-белорусских ЛСП (37 %). Низкая степень выраженности ИКПС (5% и 9 %) говорит о том, что в семном составе русско-английских КП присутствует больше функциональных сем. Усредненный ИКДС в англо-белорусских ЛСП в 2 раза выше (19 %), нежели в белорусско-русских (8 %), то есть характеризуется заметной степенью выраженности. Следовательно, лексем, которые совпадают по архисеме, в два раза больше в англо-белорусских КП.

Ввиду отсутствия белорусского идеографического словаря по типу словаря П. М. Роже основным научным результатом работы является ЛСП «Перамога», которое сконструировано за счет установления межъязыковых лексических соответствий и может быть включено в белорусский идеографический словарь в качестве понятийного фрагмента [3; 4; 12; 16].

3. Полевой конструкт «Victory», «Перамога», «Победа» представляет собой ЛСП и его фреймовое расширение, сформированные на основании совокупности компонентов фрейма. Эта иерархически организованная полевая структура включает: 1) ядро; 2) приядерную зону; 3) ближайшую периферию; 4) дальнюю периферию.

Ядро полевых конструктов «Victory», «Перамога», «Победа» – это совокупность базовых компонентов фрейма, выражающих самые существенные представления о понятии. Приядерная зона полевых конструктов «Victory», «Перамога», «Победа» представлена существенными компонентами фрейма, конкретизирующими понятие: а) обусловленность – победа обусловлена наличием определенных положительных качеств у человека и волевым или решительным применением усилий (умственных или физических), направленных на успешное преодоление препятствия; б) субъектность – субъектом победы может являться: одно лицо (чаще спортсмены и главы государств), группа лиц (чаще наименования спортивных команд), неживые

существа, абстрактные сущности. Специфика заключается в том, что для каждой НЯКМ характерны свои деятели, которые связаны с понятием *победа*: среди политиков-победителей в белорусских текстах чаще упоминается А. Г. Лукашенко, в русских – В. В. Путин, в английских – Д. Кэмерон. В исследуемых языках наименование «победа» получают не идентичные объекты внеязыковой действительности; в) объектность – в некоторых случаях сама победа может выступать в качестве субъекта действия; г) длительность во времени, например: временные интервалы в русских и английских текстах чаще содержат указание на стремительность, а в белорусских – на протяженность во времени; д) протяженность в пространстве – процесс достижения победы объективируется схематически в виде прямой линии, которая движется вперед и вверх; е) место события – место на карте: город, страна; ж) формат – победа является составной частью событий, реализуемых в различных форматах проведения, специфических для каждой НЯКМ. *Поражение* входит в понятие *победа* и составляет ее неотъемлемую часть, так как понятие *победа* можно представить как систему двойных семантических оппозиций, где все левые и правые оппозиции образуют единство: *удача / неудача*; *успех / провал*; *счастье / горе*; *геройство / антигеройство*; *жизнь / смерть* и т.д. Ближайшая периферия полевого конструкта представлена компонентами фрейма, связанными с другими лексико-семантическими сферами: а) физические характеристики; б) материально-ценностные характеристики; в) причинно-следственные характеристики. В русских текстах превалируют лексемы, обозначающие материальные блага в виде денежного вознаграждения в связи с победой, в английских и белорусских – духовные блага и обретаемое положение. Частотность актуализации победы в сферах жизнедеятельности в английских, белорусских и русских текстах отличается: а) спорт (43 %; 17 %; 25 % соответственно); б) социальный быт (16 %; 21 %; 23 %); в) политика (27 %; 7 %; 15 %); г) война (10 %; 49 %; 27 %); д) религия (2 %; 3 %; 3 %); е) медицина (2 %; 3 %; 7 %). В результате победы человеку присуждается звание, организуются различные мероприятия. В дальнюю периферию входят субъективно-модальные компоненты фрейма: «Вероятность», «Возможность», «Уверенность», «Оценочность» [2; 6; 8; 9; 10; 17; 18].

4. Английские, белорусские и русские имена существительные, объективирующие понятие *победа*, в текстах газетно-публицистического стиля представлены в виде трех полевых моделей. Особенности актуализации семантических компонентов сделали возможным разделить все единицы каждой из полевых моделей на три зоны общие для трех языков в порядке удаления от ядра: основные лексические репрезентации (единицы содержат семантический компонент, указывающий на победу в первом значении (*triumph, триумф, триумф* ‘выдающаяся победа или достижение’)), комплексные совмещенные репрезентации (единицы содержат семантический компонент, указывающий на победу, и связаны с другими понятийными сферами (*cup, кубак, кубок* ‘награда победителя в соревновании’)), устойчивые ассоциативно-образные репрезентации (единицы, отнесенные к победе на основании переносного значения (*star, зорка, звезда* ‘очень успешный человек’)).

Каждая из зон в трех языках характеризуется разной количественной и частотной представленностью конституентов при внутриязыковом и межъязыковом сопоставлении в рамках исследуемого текстового материала (основные лексические репрезентации: английский язык – 23 единицы и 1285 словоупотреблений на 1000 контекстов, белорусский язык – 25 единиц и 949 словоупотреблений, русский язык – 25 единиц и 779 словоупотреблений; комплексные совмещенные репрезентации: английский язык – 29 единиц и 1337 словоупотреблений, белорусский язык – 33 единицы и 1157 словоупотреблений, русский язык – 40 единиц и 1074 словоупотреблений; устойчивые ассоциативно-образные репрезентации: английский язык – 13 единиц и 783 словоупотребления, белорусский язык – 11 единиц и 658 словоупотреблений, русский язык – 12 единиц и 669 словоупотреблений). Во всех трех языках на комплексные совмещенные репрезентации приходится больше всего словоупотреблений лексем, объективирующих понятие *победа*. Наименьшее количество словоупотреблений – на устойчивые ассоциативно-образные репрезентации.

Определяя особенности в корреляции ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа», выстраиваемых на материале лексикографических и текстовых источников, установлено, что в каждой зоне поля выделяются участки внеязыковой действительности, которые отличаются качественным и количественным наполнением структурных частей.

Количественные особенности конституэнтов ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа», функционирующих в текстах газетно-публицистического стиля, заключаются в следующем: 1) в разной количественной представленности наименований участков внеязыковой действительности одной зоны в трех языках (комплексные совмещенные репрезентации: 3 единицы в английском языке – *cup, trophy, prize*, 6 единиц в белорусском языке – *медаль, прыз, ордэн, кубак, трафей, лаўры*, 8 единиц в русском языке – *приз, подарок, кубок, награда, вознаграждение, медаль, орден, лавры*); 2) в разной частотной представленности наименований участков внеязыковой действительности одной зоны в трех языках (комплексные совмещенные репрезентации: ‘награда победителя в соревновании’: *cup* (27), *кубак* (3), *кубок* (9); *prize* (5), *прыз* (15), *приз* (79)); 3) в различном количестве установленных ЛСГ и лексико-семантических подгрупп в ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа», выстраиваемых на материале лексикографических и текстовых источников.

Качественные особенности конституентов ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа», функционирующих в текстах газетно-публицистического стиля, заключаются в следующем: 1) в актуализации в контексте одного из значений многозначного слова; 2) в актуализации в контексте конкретного набора сем, представляющего собой актуальный смысл слова в речи; 3) в установлении на текстовом материале лексем, объективирующих понятие *победа*, не включенных в состав сконструированных ЛСП и фреймового расширения (*play-off* ‘плей-офф’, *arrival* ‘ достижение’; *вікторыя*; *фаворит*, *победоносец* и т.д.); 4) в установлении лексем, не актуализированных на текстовом материале, объективирующих понятие *победа*, но входящих в состав сконструированных

ЛСП и фреймового расширения; 5) в выявлении оценочных значений, не зафиксированных словарями. Для газетно-публицистического стиля характерно использование оценочной лексики, обладающей выраженной эмоциональной окраской. В русских текстах наиболее частотны *эмоциональные* (21 %) и *интеллектуальные* (15 %) оценки понятия *победа*, в белорусских текстах – *эмоциональные* (21 %) и *утилитарные* (25 %), в английских – *этические* (6 %).

ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа» рассматриваются как ценностные единицы, которые принадлежат одновременно языку и культуре и являются составляющей аксиологической картины мира. В ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа» реализуется «иерархия ценностей», специфическая для разных языков. Победа как духовная ценность в английских, белорусских и русских текстах газетно-публицистического стиля представлена в виде общечеловеческой, национальной, групповой, индивидуально-личностной ценностях. Понятие *победа* как ценность актуализируется в витальных, социальных, политических, моральных, религиозных, эстетических типах культурологических категорий, выделяемых в основе ценностно-смыслового пространства языка. Ценностное отношение к победе, выраженное в оценках, является важным источником национально-культурной информации.

Верификация результатов исследования с привлечением баз данных «WordNet» и «FrameNet» позволила заключить, что выстроенные полевые конструкты и модели баз данных имеют схожие черты и сопоставимы. На основании проведенного исследования представлено расширение фрейма дополнительными слотами и параметрами структурирования [11; 13; 15; 19].

#### **Рекомендации по практическому использованию результатов**

Полученные в ходе исследования результаты и выводы могут быть использованы для разработки учебных пособий по семантике, лексикологии, теории и практике перевода, лингвокультурологии; в лексикографических целях для расширения идеографических и тематических словарей; для формализованного описания языка, а также для создания или совершенствования работы баз данных нейросетей, моделирующих фреймы. Результаты диссертации целесообразно использовать в исследованиях, посвященных изучению национально-культурной специфики единиц языка и текста в сопоставительном аспекте. Результаты исследования способствуют актуализации национально-культурного компонента семантики при изучении иностранных языков в учреждениях образования Республики Беларусь.

### **СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ СОИСКАТЕЛЯ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ**

#### **Статьи в рецензируемых научных изданиях:**

1. Куц, А. А. Канструяванне лексіка-семантычнага поля «Перамога» як паняційнага фрагмента ідэаграфічнага слоўніка ў сапастаўляльным аспекце / А. А. Куц // Беларуская лінгвістыка / НАН Беларусі, Цэнтр даслед. беларус. культуры, мовы і літ., Ін-т мовы і літ. – Мінск, 2020. – Вып. 84. – С. 70–78.
2. Куц, А. А. Паняцце *перамога* і лексічныя сродкі яго рэпрэзэнтациі ў беларускай моўнай карціне свету (на матэрыяле тэкстаў газетна-

публіцыстычнага стылю) / А. А. Куц // Беларуская лінгвістыка / НАН Беларусі, Цэнтр даслед. беларус. культуры, мовы і літ., Ін-т мовы і літ. – Мінск, 2020. – Вып. 85. – С. 83–95.

3. Куц, А. А. Национальная специфика понятия *victory, победа, перамога*: сопоставительно-параметрический метод исследования / А. А. Куц // Вестн. МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2021. – № 2. – С. 35–45.

4. Куц, А. А. Сродкі рэпрэзентацыі паняцца паражэнне ў беларускай моўнай карціне свету / А. А. Куц // Вестн. Полоц. гос. ун-та. Сер. А, Гуманітар. науки. – 2021. – № 10. – С. 55–63.

#### **Материалы в сборниках научных статей:**

5. Куц, А. А. Идентифицирующая формула лексико-семантического поля «Победа» / А. А. Куц // Национально-культурный компонент в тексте и языке : сб. науч. ст. VII Междунар. науч. конф., посвящ. 80-летию со дня рождения проф. С. М. Прохоровой, Минск, 3–5 апр. 2019 г. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: О. А. Полетаева (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2020. – С. 100–109.

6. Куц, А. А. Семантические особенности языковых средств обозначения победы в газетных текстах (на материале белорусского и русского языков) / А. А. Куц // Контрастивные исследования языков и культур : сб. науч. ст. по материалам IV Междунар. науч. конф., Минск, 30–31 окт. 2019 г. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Т. П. Карпилович (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2021. – С. 103–108.

7. Куц, А. А. Лексико-семантические поля «Победа» и «Victory» в сопоставительном аспекте / А. А. Куц // Молодые ученые в инновационном поиске : сб. науч. ст. по материалам VIII Междунар. науч. конф., Минск, 29–30 мая 2019 г. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Т. П. Карпилович (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2020. – С. 95–100.

8. Куц, А. А. Семантико-прагматические особенности языковых единиц accomplishment, achievement, fulfillment семантического поля «Victory» / А. А. Куц // Вопросы лингвистики, переводоведения и дидактики в межкультурном диалоге : сб. науч. ст. материалы круглого стола по актуал. вопр. соврем. лингвистики и лингводидактики / Респ. ин-т высш. шк. ; под ред. О. В. Железняковой. – Минск, 2021. – С. 164–175.

9. Куц, А. А. Функциональные особенности слова ‘Victory’ в текстах газетно-публицистического стиля / А. А. Куц // Молодые ученые в инновационном поиске : сб. науч. ст. по материалам IX Междунар. науч. конф., Минск, 27–28 мая 2020 г. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Т. П. Карпилович (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2021. – С. 128–133.

10. Куц, А. А. Лексико-семантические особенности языковых средств обозначения победителя в современном тексте / А. А. Куц // Язык и динамическая картина мира : сб. науч. ст. по материалам Междунар. науч. конф., Минск, 7–9 апреля 2022 г. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: О. А. Полетаева (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2023. – С. 88–92.

11. Куц, А. А. Понятие *победа* в национальной языковой картине мира: оценочный аспект/ А. А. Куц // Аномалия в языке, гармония в речи : сб. науч. ст. по материалам Междунар. круглого стола, Минск, 10 декабря 2021 г/ Мин.

гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Н. Н. Бартош (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2023. – С. 158–164.

#### **Материалы и тезисы докладов конференций:**

12. Куц, А. А. Семантический переход слова «победа» в сопоставительном аспекте / А. А. Куц // Русский язык : система и функционирование. К 80-летию филологического факультета БГУ : материалы VIII Междунар. науч. конф., Минск, 16–17 окт. 2019 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: И. С. Ровдо (отв. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2019. – С. 229–235.
13. Куц, А. А. Семантычныя асаблівасці моўных сродкаў абавязачэння перамогі ў беларускамоўных газетных тэкстах / А. А. Куц // Славянские языки: системно-описательный и социокультурный аспекты исследования : сб. науч. тр. IX Междунар. науч. конф., Брест, 22–23 ноябр. 2019 г. : в 2 ч. / Брест. гос. ун-т ; под общ. ред. О. Б. Переход. – Брест, 2020. – Ч. 1. – С. 148–151.
14. Куц, А. А. Лексико-семантическое поле «Victory»: особенности системной организации лексических единиц английского языка / А. А. Куц // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, Минск, 18–19 апреля 2019 г. : в 5 ч. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Л. А. Тарасевич (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2019. – Ч. 2. – С. 148–152.
15. Куц, А. А. Рэпрэзентацыя паняцця *перамога* ў беларускай нацыянальнай моўнай карціне свету / А. А. Куц // Материалы ежег. науч. конф., преподавателей и аспирантов ун-та, Минск, 17–27 апр. 2020 г. : в 5 ч. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Н. П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2020. – Ч. 3. – С. 154–157.
16. Куц, А. А. Лексико-семантические поля «Victory», «Перамога», «Победа»: индекс множественности соответствий / А. А. Куц // Язык, культура, творчество в трансдисциплинарном измерении: традиции и инновации : тез. докл. междунар. науч. конф., Минск, 22–24 окт. 2021 г. / Белорус. гос. ун-т, Инт. языкоznания Рос. акад. наук, Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова ; редкол.: М. С. Гутовская (отв. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2021. – С. 299–301.
17. Куц, А. А. Особенности сопоставления семантики слов, объективирующих понятие *победа* в английском, белорусском и русском языках / А. А. Куц // Материалы ежег. науч. конф. преподавателей и аспирантов ун-та, 15–16 апр. 2021 г. : в 5 ч. / отв. ред. Н. П. Баранова. – Минск : МГЛУ, 2021. – Ч. 4. – С. 220–223.
18. Куц, А. А. Семантико-прагматические особенности языковых единиц семантического поля ‘Victory’ / А. А. Куц // Язык–Семиотика–Культура : сб. науч. ст., Минск, 19–20 ноября 2020 г. / Мин. гос. лингвист. ун-т. редкол.: М. Н. Романкевич (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2021 г. – С. 192–199.
19. Куц, А. А. Фрейм «Victory»: проекция искусственного интеллекта Frame Net vs авторская проекция / А. А. Куц // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, Минск, 25–29 апреля 2022 г. : в 5 ч. / отв. ред. Н. Е. Лаптева [и др.]. – Минск, 2023. – Ч. 2. – С. 148–151.

## РЕЗЮМЕ

Куц Александра Александровна

### **ЛЕКСИЧЕСКАЯ ОБЪЕКТИВАЦИЯ ПОНЯТИЯ ПОБЕДА В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ АНГЛИЙСКОГО, БЕЛОРУССКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

**Ключевые слова:** лексико-семантическое поле, фреймовое расширение, полевой конструкт, языковая картина мира, понятие *победа*, национально-культурные особенности, идентифицирующая формула, лексическая объективация понятия.

**Цель исследования:** выявить особенности семантики, системной организации и функционирования имен существительных, объективирующих понятие *победа* в английской, белорусской и русской языковых картинах мира.

**Методы исследования:** метод компонентного анализа, метод контекстуального анализа, описательный метод, приемы количественной обработки языкового материала, сопоставительный метод анализа, сопоставительно-параметрический метод.

**Полученные результаты и их новизна:** на основе полевого подхода к анализу имен существительных, объективирующих понятие *победа* в английской, белорусской и русской языковых картинах мира, определены объем, границы, особенности структурной организации, количественные характеристики и качественные отличия лексико-семантических полей «Victory», «Перамога», «Победа» в английском, белорусском и русском языках. На основе сопоставительно-параметрического метода установлена степень проявления национальной специфики и эквивалентности в семантике конституентов ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа». Определен прототипический характер структурной организации полевых конструктов «Victory», «Перамога», «Победа» по принципу «ядро – периферия» на основании дистрибутивного анализа с применением фреймового подхода, а также количественных показателей употребительности исследуемых единиц в тексте. Установлены различия в употребительности, сочетаемости, качественном и количественном наполнении структурных частей полевых конструктов «Victory», «Перамога», «Победа». Выявлены оценочно-экспрессивные характеристики имен существительных, репрезентирующих понятия *victory*, *перамога*, *победа* в текстах газетно-публицистического стиля.

**Практическая значимость исследования и область применения.** Полученные в ходе исследования результаты и выводы могут быть использованы для проведения сравнительно-сопоставительных исследований на материале разных языков; в преподавании таких дисциплин, как лексикология английского, русского, белорусского языков, лингвокультурология, теория и практика перевода; в лексикографической практике, а также для совершенствования баз данных, моделирующих фреймы. Результаты исследования способствуют актуализации национально-культурного компонента единиц языка и текста при изучении иностранных языков в учреждениях образования Республики Беларусь.

## РЭЗЮМЭ

Куц Аляксандра Аляксандраўна

### **ЛЕКСІЧНАЯ АБ’ЕКТЫВАЦЫЯ ПАНЯЦЦЯ *ПЕРАМОГА* У МОЎНАЙ КАРЦІНЕ СВЕТУ (НА МАТЭРЫЯЛЕ НАЗОЎНІКАЎ АНГЛІЙСКАЙ, БЕЛАРУСКАЙ і РУСКАЙ МОЎ)**

**Ключавыя слова:** лексіка-семантычнае поле, фрэймавае пашырэнне, полевы канструкт, моўная карціна свету, паняцце *перамога*, нацыянально-культурныя асаблівасці, ідэнтыфікаўальная формула, лексічная аб’ектывацыя паняцця.

**Мэта даследавання:** выявіць асаблівасці семантыкі, сістэмнай арганізацыі і функцыяновання назоўнікаў, якія аб’ектывуюць паняцце *перамога* ў англійскай, беларускай і рускай моўных карцінах свету.

**Метады даследавання:** метад кампанентнага аналізу, метад кантэкстуальнага аналізу, апісальны метад, прыемы колькастной апрацоўкі моўнага матэрыялу, метад супастаўляльнага аналізу, супастаўляльна-параметрычны метад.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна:** на аснове полевага падыходу да аналізу назоўнікаў, якія аб’ектывуюць паняцце *перамога* ў англійскай, беларускай і рускай моўных карцінах свету, вызначаны аб’ём, межы, асаблівасці структурнай арганізацыі, колькасныя характеристыкі і якасныя адрозненні лексіка-семантычных палей «Victory», «Перамога», «Победа» ў англійскай, беларускай і рускай мовах. На аснове супастаўляльна-параметрычнага метаду выяўлена ступень праяўлення нацыянальнай спецыфікі і эквівалентнасці ў семантыцы канстытуентаў ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа». Вызначаны прататыпичныя характеристыкі структурнай арганізацыі полевых канструктаў «Victory», «Перамога», «Победа» па прынцыпе «ядро – перыферыя» на падставе дыстыбутыўнага аналізу з прымяненнем фрэймавага падыходу, а таксама колькасных паказчыкаў ужывальнасці доследных адзінак ў тэксле. Выяўлены адрозненні ва ўжывальнасці, спалучальнасці, якасным і колькасным напаўненні структурных частак полевых канструктаў «Victory», «Перамога», «Победа». Выяўлены ацэначна-экспрэсіўныя характеристыкі назоўнікаў, якія рэпрэзентуюць паняцці *victory*, *перамога*, *победа* ў тэксле газетна-публіцыстычнага стылю.

**Практычная значнасць даследавання і галіна прымянення.** Атрыманыя падчас даследавання вынікі і высновы могуць быць выкарыстаны для правядзення параўнальнно-супастаўляльных даследаванняў на матэрыяле розных моў; у выкладанні такіх дысцыплін, як лексікалёгія англійскай, беларускай, рускай моў, лінгвакультуралогія, тэорыя і практика перакладу; у лексікаграфічнай практицы, а таксама для ўдасканалення баз даных, якія мадэлююць фрэймы. Вынікі даследавання спрыяюць актуалізацыі нацыянально-культурнага кампанента адзінак мовы і тэкста пры вывучэнні замежных моў ва ўстановах адукацыі Рэспублікі Беларусь.

## SUMMARY

Aliaksandra A. Kuts

### **LEXICAL OBJECTIFICATION OF THE VICTORY NOTION IN THE LANGUAGE WORLD IMAGE (ON THE BASIS OF NOUNS OF THE ENGLISH, BELARUSIAN AND RUSSIAN LANGUAGES)**

**Key words:** lexico-semantic field, frame extension, field construct, language world image, victory notion, national and cultural peculiarities, identifying formula, lexical objectification of a notion.

**The aim of the research:** to identify the peculiarities in the semantics, systemic organization and functioning of nouns objectifying the notion of *victory* in the English, Belarusian and Russian language world images.

**The methods used:** component analysis, contextual analysis, descriptive method, quantitative methods of processing language material, comparative method, comparative-parametrical method.

**The results obtained and their novelty:** on the basis of a field approach applied to the study of nouns, that objectify the notion of victory in the English, Belarusian and Russian language world images, the bulk, boundaries, features of the structural organization, quantitative characteristics and qualitative differences of the lexical-semantic fields «Victory», «Перамога», «Победа» in English, Belarusian and Russian languages are determined. Based on the comparative-parametric method, the degree of manifestation of national peculiarities and equivalence in the semantics of the constituents of the LSF «Victory», «Перамога», «Победа» has been established. The prototypical nature of the structural organization of the field constructs «Victory», «Перамога», «Победа» is determined according to the «core-periphery» principle based on the distributional analysis with a frame approach, as well as quantitative indicators of usage of the units under study in the text. Differences in the usage, compatibility, qualitative and quantitative content of the structural parts of the field constructs «Victory», «Перамога», «Победа» have been established. Evaluative and expressive characteristics of nouns representing the notion of *victory*, *перамога* and *победа* in newspaper-journalistic style text have been identified.

**The practical value of the research and spheres of application.** The results and conclusions obtained during the research can be used in comparative studies of different languages; in teaching lexicology of the English, Belorussian, Russian languages, cultural linguistics, theory and translation practice; in lexicographic practice, as well as for improving databases that model frames. The results of the research contribute to the actualization of the national-cultural component of the units of a language and text when studying foreign languages in educational establishments of the Republic of Belarus.



Научное издание

**Куц Александра Александровна**

**ЛЕКСИЧЕСКАЯ ОБЪЕКТИВАЦИЯ ПОНЯТИЯ ПОБЕДА  
В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА  
(НА МАТЕРИАЛЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ  
АНГЛИЙСКОГО, БЕЛОРУССКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

Ответственный за выпуск *A. A. Куц*

Подписано в печать 26.04.2024. Формат 60×84 1/16. Бумага офсетная. Гарнитура Таймс.  
Ризография, цифровая печать. Усл. печ. л. 1,40. Уч.-изд. л. 1,74. Тираж 100 экз. Заказ 14.

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет». Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий от 02.06.2014 г. № 1/337. ЛП № 3820000064344 от 10.07.2020 г.

Адрес: ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск.